

Научная статья

УДК 78

<https://doi.org/10.24158/fik.2021.6.21>

Музыкально-исполнительская терминология в ракурсе диалога культур (на примере обучения иностранных студентов из Китая в российском вузе)

Ирина Борисовна Горбунова¹, Светлана Владимировна Мезенцева²

^{1,2}Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия

²Хабаровский государственный институт культуры, Хабаровск, Россия

¹gorbunovaib@ Herzen.spb.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4389-6719>

²mezenceva-sv@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4258-5436>

Аннотация. В работе актуализируется проблема музыкально-исполнительских терминов и понятий с точки зрения возможности более глубокого понимания менталитета и культуры иностранных студентов из Китайской Народной Республики. Предлагаемый авторами ракурс рассмотрения и понимания музыкально-исполнительской терминологии, ее содержательного наполнения, особенностей смыслового восприятия и характеристики ее значения в различных исторически обусловленных культурно-образовательных сферах функционирования, позволяет найти оптимальные пути к раскрытию и более глубокому пониманию иноязычной культуры. Также авторы статьи акцентируют внимание на определенных результатах проведенного анализа, которые направлены на формирование активного диалога культур между народами двух стран, способствующих как творческому взаимодействию, так и обмену педагогическими концепциями, лежащими в основе музыкально-образовательной системы России и Китая. Исследование проводится на базе Хабаровского государственного института культуры и Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена.

Ключевые слова: иностранные студенты, Китай, российский вуз, музыкальное образование, музыкально-исполнительская терминология, диалог культур

Для цитирования: Горбунова И.Б., Мезенцева С.В. Музыкально-исполнительская терминология в ракурсе диалога культур (на примере обучения иностранных студентов из Китая в российском вузе) // Общество: философия, история, культура. 2021. № 6. С. 124–128. <https://doi.org/10.24158/fik.2021.6.21>

Original article

Musical and Performing Terminology in the Perspective of the Dialogue of Cultures (On the Example of Teaching Foreign Students from China at Russian Universities)

Irina B. Gorbunova¹, Svetlana V. Mezentseva²

^{1,2}Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia

²Khabarovsk State Institute of Culture, Khabarovsk, Russia

¹gorbunovaib@ Herzen.spb.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4389-6719>

²mezenceva-sv@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4258-5436>

Abstract. The paper actualizes the problem of musical and performing terms and concepts from the point of view of the possibility of a deeper understanding of the mentality and culture of foreign students from the People's Republic of China. The authors' perspective of consideration and understanding of musical and performing terminology, its content and features of semantic perception and characteristics of its meaning in various historically determined cultural and educational spheres of functioning, allows to find optimal ways to reveal and better understand foreign language culture. The authors of the paper also focus on certain results of the analysis, which are aimed at forming an active dialogue of cultures between the peoples of the two countries, promoting both creative interaction and the exchange of pedagogical concepts that underlie the music and educational system of Russia and China. The research is conducted on the basis of the Khabarovsk State Institute of Culture and the Herzen State Pedagogical University of Russia.

Keywords: international students, China, Russian university, musical education, music and performance terminology, dialogue of cultures

For citation: Gorbunova I.B., Mezentseva S.V. Musical and Performing Terminology in the Perspective of the Dialogue of Cultures (On the Example of Teaching Foreign Students from China at Russian Universities) // Society: Philosophy, History, Culture. 2021. No. 6. P. 124–128. (In Russ.). <https://doi.org/10.24158/fik.2021.6.21>

Освоение профессиональных музыкальных дисциплин в российском вузе иностранными обучающимися – одна из актуальных проблем современной музыкальной педагогики, тесно связанная с вопросами культурного взаимодействия народов разных стран. В настоящей работе предлагается аспект рассмотрения музыкально-исполнительских терминов [1] и понятий [2] с точки зрения возможности более глубокого понимания менталитета и культуры иностранных студентов из Китайской Народной Республики (КНР), число которых возрастает в российских творческих вузах ежегодно.

В данной статье в качестве образца приводится результат работы, проведенной в Хабаровском государственном институте культуры и представляющей краткий словарь итальянских, французских, немецких, обозначений с переводом на китайский и русский языки [3]. Материал по терминологии, обозначающей характер исполнения музыкальных произведений, подготовлен на кафедре искусствоведения, музыкально-инструментального и вокального искусства Хабаровского государственного института культуры одним из авторов статьи С.В. Мезенцевой и иностранным (китайским) студентом 4-го курса Чжоу Хунжу, обучающимся по программе подготовки бакалавров (направление подготовки «Музыкально-инструментальное искусство», профиль «Фортепиано»). Уникальность работы состоит в приведении к единому списку часто встречающихся терминов и обозначений, необходимых иностранным обучающимся для работы по специальным и музыкально-теоретическим дисциплинам в вузе, на пяти языках. Ценность работы также определяет первый совместный труд педагога и иностранного обучающегося в Хабаровском государственном институте культуры*.

Словарь состоит из трех разделов, содержащих темповые и метро-ритмические обозначения, термины, обозначающие характер исполнения и прочие музыкальные термины, не вошедшие в предыдущие разделы. В первой колонке содержатся итальянские, немецкие и французские музыкальные термины (рядом со словом в скобках указан язык: ит. – итальянский, фр. – французский, нем. – немецкий). Во второй колонке термин переведен на китайский язык, в третьей – на русский. Термины и понятия расположены по алфавиту итальянского языка. Словарь не претендует на всеохватность и содержит, на взгляд составителей, необходимый для музыкантов минимум терминов и понятий, который может и должен быть в дальнейшем расширен. Словарь может быть полезен и интересен иностранным обучающимся и их педагогам по немзыкальным направлениям подготовки, образовательный процесс которых тесно связан с музыкальным искусством (например, хореографы, а также различные направления подготовки студентов в области художественного образования, музыкально-компьютерных технологий, звукорежиссуры, звукотембрального программирования [4], обучения искусству исполнительского мастерства на электронных музыкальных инструментах [5], методики преподавания музыкальных дисциплин с использованием музыкально-компьютерных технологий, информационных технологий в музыке и др.).

Для достижения поставленной цели написания подобного словаря потребовалось решение следующих исследовательских задач: провести классификацию музыкальной исполнительской терминологии и составить список наиболее употребительных на современном этапе итальянских, французских, немецких музыкально-исполнительских терминов и обозначений; выполнить их перевод на китайский и русский языки.

Музыкальное исполнительское искусство имеет свою специфическую музыкальную терминологию, которая является одной из важнейших составляющих музыкальной культуры. Музыкальная терминология – неотъемлемая часть деятельности музыкантов любого профиля. О.С. Петровская в своей работе «Формирование и развитие музыкальной терминологии исполнительского искусства: на материале русского, итальянского, английского, французского языков» [6] отмечает, что терминам музыкальной терминосистемы исполнительского искусства, с одной стороны, присущи традиционные качества, такие как краткость, однозначность, нейтральность. С другой стороны, музыкально-исполнительский термин обладает своей спецификой:

- 1) наличие составных форм (ит.: *tempo rubato*, *tempo primo*, *prima volta*, *sotto voce*; динамический акцент, полифоническая фактура и др.);
- 2) наличие терминов-глаголов (арпеджировать, динамизировать, педализировать, артикулировать, тактировать, синкопировать, интерпретировать, интонировать);

* В последующих наших статьях также будет приведен опыт терминологического исследования, проведенного в данном направлении в Российском государственном педагогическом университете им А.И. Герцена со студентами из КНР, обучающимися на различных музыкально-образовательных направлениях подготовки в области музыкального искусства и музыкального образования, включая музыкально-компьютерные технологии в современном творческом процессе и художественном образовании в Школе цифрового века.

3) неоднозначность (*arpeggiato, attacca, da capo al fine* и др.). Например, термин *risoluto*, согласно словарю Пансерона, указывает одновременно на характер музыки, манеру артикулирования и темп; термин *morendo* означает одновременно динамический оттенок и темп. Таким образом, в терминологии музыкального исполнительства наблюдается явление полисемии (многозначности). Один и тот же термин может иметь различные значения;

4) экспрессивность (*con fuoco, agitato, dolce, victorieux, with feeling, vigoroso, capriccioso, maestoso* и др.). Термины, обозначающие характер исполнения, раскрывают эмоциональное состояние музыкального образа.

Музыкальный термин может использоваться в переносном значении (*allegro, largo* – как названия частей, а не в качестве обозначения темпа исполнения). В музыкально-исполнительской терминологии развита графическая система обозначений (' - , CV5, ^ ^ и др.). Графические знаки и изображения разной формы имеют очень важное значение в профессиональной деятельности композитора и исполнителя.

Современное состояние лексики музыкального исполнительства требует глубокого изучения. «Музыкальное искусство, как и любая другая отрасль профессиональной деятельности, обладает специальным языком, главными функциями которого являются передача информации и обеспечение профессионального общения. Этот язык, именуемый в науке терминологией или специальной лексикой, является, с одной стороны, неотъемлемой частью деятельности людей, так или иначе связанных с музыкой, с другой – более или менее самостоятельным сегментом литературного языка, подчиняющимся общим законам и нормам последнего и потому представляющим определенный интерес не только для музыкантов, но и для специалистов в области языка» [7, с. 185].

Для более детального изучения особенностей современного состояния лексики музыкального исполнительства и более глубокого погружения в изучаемую область в ракурсе рассмотрения и понимания музыкально-исполнительской терминологии, ее содержательного наполнения, особенностей смыслового восприятия и характеристик ее значения в различных исторически обусловленных культурно-образовательных сферах функционирования терминологического аппарата, нами были проанализированы работы китайских авторов, среди которых отметим учебные пособия [8], словари музыкальных терминов, изданные в Китае [9], репертуарные сборники с нотным текстом [10]. Проведенный анализ позволяет найти оптимальные пути к раскрытию и более глубокому пониманию иноязычной (китайской) музыкальной культуры. Также с использованием уже достигнутых в исследовании результатов нами подготовлены учебно-методические работы [11], в которых учтены особенности восприятия музыкальных терминов студентами из КНР.

Приведем пример из «Словаря иностранных музыкальных терминов» (табл. 1) [12].

Таблица 1 – Термины, обозначающие характер исполнения 该规定指定的方式的执行情况

术语	意义	俄语
A		
abandon (фр.)	【法】 温爱 (原意: 委身于所爱之人而不抗拒); 无力。	непринужденно
acuto (ит.)	尖的; 尖锐的; 高音的。	пронзительно, остро
addolcendo (ит.)	变柔和地。	смягчая, все более нежно
addolorato (ит.)	悲伤的。	скорбно
adirato (ит.)	激怒了的。	гневно
affettuoso (ит.)	热情, 冲动的	нежно
affannato (ит.)	不安的。	тревожно
affektvoll (нем.)	【德】 柔情的。	чувство
affettuosamente (ит.)	柔情地。	чувство
affettuoso (ит.)	柔情的。	с чувством
afflitto (ит.)	受痛苦折磨的; 苦恼的。	уныло, печально
afflizione (ит.)	痛苦。	уныние, печаль
agitato (ит.)	激动, 不安的	возбужденно
allamarcia (ит.)	进行曲风格	как марш
allegramente (фр.) allegrement (фр.)	【法】 高兴地。	весело, радостно, быстро
alzu (нем.)	【德】 太; 过分。	слишком, чересчур
alternamente (ит.) alternatamente (ит.)	轮流地。	горделиво
alzando (ит.)	提高。	подъем, экзальтация

Продолжение таблицы 1

术语	意义	俄语
A		
amabile (ит.)	愉快	ласково, с любовью
amarevole (ит.)	辛酸的。	с горечью
amarezza (ит.)	苦楚；辛酸。	с горечью
amoroso (ит.)	可爱的	любовно
amorevole (ит.)	温爱的。	нежно, страстно
amorevolmente (ит.)	温爱地。	нежно, страстно
amorosamente (ит.)	充满了爱情地。	нежно, страстно
angenehm (нем.)	【德】惬意的；使人悦意的。	приятно
angore (ит.)	焦虑。	тревожно, беспокойно
angosciosamente (ит.)	焦虑不安地。	тревожно, беспокойно
angoscioso (ит.)	焦虑不安的。	тревожно, беспокойно
animato (ит.)	生动, 活泼的	оживленно
appassionato (ит.)	热情的	страстно, т. е. быстро и весьма выразительно
appenato (ит.)	1.艰巨的。2.刻苦的。	страдаая
ardement (фр.)	【法】热情（如燃）地。	пылко, пламенно
artig (нем.)	【德】美好的。	грациозно
artigkeit (нем.)	【德】美好。	грациозно
aspramente (ит.)	粗糙的。	сурово, жестко, резко
audace (ит.)	大胆的；有力量的。	смело
aufgeweckt (нем.)	【德】机警的；有精神的。	пробуждаясь, бодро, свежо
aufsteigend (нем.)	【德】上升；渐强。	воздушно
mit ausdruck (ит.)	有表情地。	выразительно
ausdrucksvoll (нем.)	【德】富有表情的。	выразительно
avec gout (ит.)	有风韵地。	с грацией, изящно
B		
badinage (фр.)	【法】嬉戏。	шутка, шалость
bedrohlich (нем.)	【德】威吓地。	угрожая
begeisterung (нем.)	【德】（有）精神。	вдохновение, восторг
behaglich (нем.)	【德】自在的；安静的。	покойно, умиротворенно
behendigkeit (нем.)	【德】敏捷。	чувство
beherzt (нем.)	【德】决心的；果断的。	решительно
bel bello (ит.)	不急的；缓缓地。	медлительно, сдержанно
belebt (нем.)	【德】活泼的；快乐的；（稍快的）。	оживленно, одушевленно
belebter (нем.)	【德】更belebt。	оживленно, одушевленно
bellicosamente (ит.)	战斗性地	воинственно
bellicoso (ит.)	战斗的。	воинственно
beruhigend (нем.)	【德】安静下来的。	успокаиваясь
bittend (нем.)	【德】恳求的。	с горечью
betruht (нем.)	【德】忧郁的。	грузно
bizzarramente (ит.)	古怪地。	странно, причудливо
bizzarria (ит.)	古怪。	странно, причудливо
bizarro (ит.)	古怪的。	странно, причудливо
bizzarramente (ит.)	古怪地。	странно, причудливо
bizzarria (ит.)	古怪。	странно, причудливо
bravura (ит.)	辉煌炫耀的；以惊人的技巧和演奏（唱）效果来吸引的。	бравурность
brillante (ит.)	辉煌的	блестяще
brio (ит.)	活力；热力。	живость, веселость, возбуждение
brioso (ит.)	有活力的。	живо, весело, возбужденно
buffo (ит.)	滑稽的	комически
burlando (ит.)	嬉戏的。	шутливо, шаловливо
burlesco (ит.)	滑稽的；逗笑的。	пьеса в шутливом духе

Полученные в работе обобщения и подходы к пониманию музыкально-исполнительской терминологии, ее значения и усвоения иностранными студентами на разных языках (на примере обучения студентов-музыкантов из Китая в российских вузах) раскрывают пути к более глубокому пониманию иноязычной культуры и способствуют активному диалогу культур. Отметим также, что определенные результаты проведенного исследования, которые направлены на формирование активного диалога культур между народами России и Китая, способствующие как творческому взаимодействию, так и обмену педагогическими концепциями, лежащими в основе музыкально-образовательной системы наших стран в целом, определяют особенности формирования «специального языка, главными функциями которого являются передача информации и обеспечение профессионального общения» [13].

Список источников:

1. Корыхалова Н.П. Музыкально-исполнительские термины: возникновение, развитие значений и их оттенки, использование в разных стилях. СПб., 2002. 272 с.; Петровская О.С. Формирование и развитие музыкальной терминологии исполнительского искусства: на материале русского, итальянского, английского, французского языков: дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2009. 150 с.
2. Вахромеев В.А. Элементарная теория музыки. М., 2007. 254 с.; Холопова В.Н. Теория музыки: мелодика, ритмика, фактура, тематизм. СПб, 2002. 368 с.
3. Словарь иностранных музыкальных терминов / авт.-сост. С.В. Мезенцева, перевод Чжоу Хунжу. Хабаровск, 2017. 67 с.
4. Горбунова И.Б., Чибирёв С.В. Музыкально-компьютерные технологии: к проблеме моделирования процесса музыкального творчества. Санкт-Петербург, 2012. 159 с.
5. Горбунова И.Б. Музыкальный звук: методические аспекты толкования // Общество: социология, психология, педагогика. 2016. № 4. С. 95–100; Горбунова И.Б. Электронные музыкальные инструменты: к проблеме становления исполнительского мастерства // Теория и практика общественного развития. 2015. № 22. С. 233–239.
6. Петровская О.С. Указ. соч. С. 22.
7. Надольская О.Н. Музыкально-исполнительская терминология: введение в проблему // Фундаментальные исследования. 2015. № 2-1. С. 184–188.
8. Двухголосное сольфеджио: учебное пособие. Шанхай, 2015. 106 с. (на кит. яз.); Ли Чунгуан. Теория музыки. Пекин, 2012. 253 с. (на кит. яз.); Основы теории музыки / под ред. Сунь Пэна, Лю Кэ, Ван Сяона. Харбин, 2011. 247 с. (на кит. яз.); Сольфеджио. Для студентов бакалавриата / под ред. Сюй Цзинсин, Сунь Хун, 2011. Пекин. 263 с. (на кит. яз.); Сольфеджио: чтение с листа / сост.: Ч. Гуйронг, Г. Лемуан, Дж. Карулли. Пекин, 2017. 75 с. (на кит. яз.); Сольфеджио (с упрощенной (нумерованной) системой нотации) / под ред. Чжао Фангпин. Пекин, 2015. 180 с. (на кит. яз.); Сюй Цзин, Сунь Хун. Сольфеджио. Пекин, 2011. 363 с. (на кит. яз.).
9. Словарь иностранных музыкальных терминов. Пекин, 2015. 313 с. (на кит. яз.); Словарь музыкальных терминов / Под ред. Чжан Нинхэ и Ло Цзилань. Пекин, 2015. 118 с. (на кит. яз.); Чжан, Нинхэ, Ло, Зилан. Словарь иностранных музыкальных терминов. Пекин, 2015. 118 с. (на кит. яз.).
10. Песенник (с упрощенной (нумерованной) системой нотации) / под ред. Лу Чжунци. Пекин, 2017. 162 с. (на кит. яз.).
11. Мезенцева С.В. Проблемы учебно-методического обеспечения музыкально-теоретических дисциплин для иностранных студентов в российском вузе [Электронный ресурс] // Педагогика искусства. 2017. № 4. URL: <http://www.art-education.ru/pedagogika-iskusstva-4-2017> (дата обращения 03.06.2021); Мезенцева С.В. Теория музыки: учебное пособие для иностранных студентов. Часть I: Звук. Нотное письмо. Ритм и метр. Интервалы. Лад и тональность / пер. А.В. Сон. Хабаровск, 2015. 52 с.
12. Словарь иностранных музыкальных терминов / авт.-сост. С.В. Мезенцева. С. 18–21.
13. Надольская О.Н. Указ. соч. С. 185.

Информация об авторах

И.Б. Горбунова – доктор педагогических наук, профессор, главный научный сотрудник учебно-методической лаборатории «Музыкально-компьютерные технологии» Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

С.В. Мезенцева – кандидат искусствоведения, доцент, заведующая кафедрой искусствоведения, музыкально-инструментального и вокального искусства Хабаровского государственного института культуры, Хабаровск, Россия; докторант Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

Information about the authors

I.B. Gorbunova – D.Phil. in Education Science, Professor, Chief Researcher, Academic Methodological Laboratory “Music Computer Technologies”, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

S.V. Mezentseva – PhD in Art History, Head, Department of Art History, Musical-Instrumental and Singing Arts, Khabarovsk State Institute of Culture, Khabarovsk, Russia; D.Phil. student, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 21.05.2021;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 31.05.2021;
Принята к публикации / Accepted for publication 10.06.2021.